

SEGUNDA CARTILLA  
Totonaco del Norte





SEGUNDA CARTILLA  
Totonaco del Norte



## PROLOGO

Estas cartillas se han preparado con el propósito de enseñar a leer a los indígenas totonacos el castellano así como su propio idioma como se ve con las palabras en el totonaco y las frases al final de cada hoja en castellano.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

25e.

México, D.F.

junio 1955

Edición de Pruebas

cha  
pa

chi  
pi

chu  
pu

mimā' lita.

a'mā'



.

mimā'pā lita.

mimā' pā

a'mā'pā



.

a'mā' tito



.

tū a'mā'pā



a'mā' pā

a'mā'



.

Está viniendo Lita.  
Está yendo para el agua.  
Está viniendo otra vez Lita.  
Está yendo otra vez para el agua.  
Está yendo Tito a su casa.  
No está yendo otra vez a su casa.  
Está yendo a su milpa.



¿tichū mimā'?

¿tichū mimā' pū'la?

pū' la

¿tuchū limimā' lita?

¿tuchū limimā' tito?

¿chū mimā' pū'la tito?

¿chū mila'

¿Quién está viniendo?

¿Quién está viniendo adelante?

¿Qué está trayendo Lita?

¿Qué está trayendo Tito?

¿Qué está viniendo adelante Tito?

¿Qué es tuyo el perro?

mimā' lita.

a'mā'  .

pupumā'  .

pu pu mā'

¿tuchū pupumā'?

pupumā'  .

mimā'pā lita.

¿tichū mimā' pū'la?

mimā' pū'la  .

Está viniendo Lita.

Está yendo a su casa.

Está hirviendo el café.

¿Qué está hirviendo?

Está hirviendo el café.

Está viniendo otra vez Lita.

¿Quién está viniendo adelante?

Está viniendo adelante el perro.

pa

pi

pu

na

ni

nu



¿tichū mimā' pū'la?

¿tuchū limimā' tito?

¿natanū  ? na ta nū

tū natanū  . .

natanū  .

lita natanū  .

pupumā'  .

¿Quién está viniendo adelante?

¿Qué está trayendo Tito?

¿Va a entrar a su casa?

No va a entrar a su casa.

Va a entrar a la escuela.

Lita va a entrar a su casa.

Está hirviendo el café.

¿napina' ? na pi na'

tū.

¿napina' ?

tū.

napina'



tū napina'



tito a'mā'



tū natanū



¿Vas a ir a la escuela?

No.

¿Vas a ir a tu casa?

No.

Vas a ir a tu milpa.

No vas a ir a la escuela.

Tito está yendo a su milpa.

No va a entrar a la escuela.

mimā' lita.

¿chū natanū



tū natanū



natanū



pupumā'



mimā' pā lita.

a'mā'



a'mā' pū'la



¿napina'?

tū.

Está viniendo Lita.

¿Qué va a entrar a la escuela?

No va a entrar a la escuela.

Va a entrar a su casa.

Está hirviendo su café.

Está viniendo otra vez Lita.

Está yendo para el agua.

Está yendo adelante el perro.

¿Vas tú a ir?

No.

na ni nu  
hua hui

mimā' lita.

a'mā' tamāhua  . ta mā hua

tū a'mā' tamāhua  .

a'mā' tamāhua  .

¿chū napina'?

tū.

tito tū tamāhua  .

lita tamāhua  .

Está viniendo Lita.

Está yendo a comprar su petróleo.

No está yendo a comprar su sombrero.

Está yendo a comprar su petróleo.

¿Qué tú vas a ir?

No.

Tito no compra petróleo.

Lita compra petróleo.

a'mā' lita.

natanū



natanū pū'la



lita hui'limā'



hui' li mā'

hui'limā'



hui'limā'



tito a'mā' tamāhua



mimā'pā tito.

Está yendo Lita.

Va a entrar a su casa.

Va a entrar adelante el perro.

Lita está poniendo su lumbre.

Está poniendo su café.

Está poniendo su casuela.

Tito está yendo a comprar petróleo.

Está viniendo otra vez Tito.

a'mā' tito.

a'mā' tamāhua  .

¿napina' ? tū.

tū a'mā' lita.

natanū



hui'limā'



hui'limā'



pupumā'



mā' lita.

Está yendo Tito.

Está yendo a comprar su sombrero.

¿Vas tú a ir? No.

No está yendo Lita.

Va a entrar a su casa.

Está poniendo su lumbre.

Está poniendo su café.

Está hirviendo su café.

Está acostada Lita.

mimā' lita.

¿natanū  ?

uhue.

u hue

¿chū hui'limā'  ?

uhue.

¿la' hui'limā'  ?

uhue.

tū a'mā' tamāhua. 

Está viniendo Lita.

¿Va a entrar a su casa?

Sí.

¿Qué está poniendo su lumbre?

Sí.

¿Y está poniendo su café?

Sí.

No está yendo a comprar petróleo.

hua                      hui  
xa                        xi                        xu

mimā' tito.

limimā' ixapu. i xa pu

tū mimā' lita.

tū limimā' ixapu.

tū limimā' ixapu  .

tito limimā' ixapu.

a'mā' paxa. pa xa

Está viniendo Tito.  
Está trayendo su jabón.  
No está viniendo Lita.  
No está trayendo su jabón.  
No está trayendo su jabón el perro.  
Tito está trayendo su jabón.  
Está yendo a bañarse.

¿tuchū limimā' lita?

limimā' ixapu.

¿chū limimā' ixlu'xu?

ix lu' xu

uhue, limimā' ixlu'xu.

a'mā' paxa.

lita tū limimā' milu'xu.

limimā' ixlu'xu.

limimā' ixapu.

a'mā' paxa.

¿Qué está trayendo Lita?

Está trayendo su jabón.

¿Qué está trayendo su ropa?

Sí, está trayendo su ropa.

Está yendo a bañarse.

Lita no está trayendo tu ropa.

Está trayendo su ropa.

Está trayendo su jabón.

Está yendo a bañarse.

tito a'mā' paxa.

limimā' ixapu.

tū limimā' ixlu'xu.

lita tū a'mā' paxa.

¿a'mā' tamāhua  ?

uhue. a'mā' tamāhua  .

a'mā' pā  .

hui'limā'  .

Tito está yendo a bañarse.  
Está trayendo su jabón.  
No está trayendo su ropa.  
Lita no está yendo a bañarse.  
¿Está yendo a comprar panela?  
Sí. Está yendo a comprar panela.  
Está yendo otra vez a su casa.  
Está poniendo su café.

a 'mā' pāxa.

paxmā'.

paxmā' tito.

tū paxmā'  .

tū paxmā' lita.

paxmā' tito.

pa'xni                      muxni

laxax                      tapixnū

nataxtu

Está yendo a bañarse.

Está bañándose.

Está bañándose Tito.

No está bañándose el perro.

No está bañándose Lita.

Está bañándose Tito.

milu'xu                      mimachīta

tā'ta                          chichi'

mintā'ta                      minchichi'

¿tichū mimā'?

mimā' mintā'ta.

¿tichū mimā' pū'la?

mimā' pū'la minchichi'.

¿tuchū limimā' mintā'ta?

limimā' ixmachīta.

¿tuchū limimā' minchichi'?

¿Quién está viniendo?

Está viniendo tu papá.

¿Quién está viniendo adelante?

Está viniendo adelante tu perro.

¿Qué está trayendo tu papá?

Está trayendo su machete.

¿Qué está trayendo tu perro?

¿tichū mimā'?

mimā' mintā'ta.

¿natanū  ?

uhue.

natanū pū'la minchichi'.

lita hui'limā'  .

pupumā'  .

tū a'mā' tamāhua  .

tū paxmā'.

¿Quién está viniendo?

Está viniendo tu papá.

¿Va a entrar a la casa?

Sí.

Va a entrar adelante tu perro.

Lita está poniendo el café.

Está hirviendo el café.

No está yendo a comprar petróleo.

No está bañándose.

nataxtu mintā'ta.

a'mā' paxa.

limimā' ixapu.

nataxtu tito.

a'mā' paxa.

tū limimā' ixapu.

mintā'ta limimā' ixapu.

nataxtu minchichi'.

na a'mā' paxa.

Va a salir tu papá.

Está yendo a bañarse.

Está trayendo su jabón.

Va a salir Tito.

Está yendo a bañarse.

No está trayendo su jabón.

Tu papá está trayendo su jabón.

Va a salir tu perro.

También está yendo a bañarse.

¿ tuchū hua 'mā ' ?

tumīn



chihuix



laxax



pa 'xni



chitin



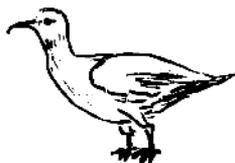
pātux



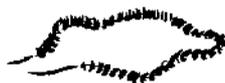
luhua



xālu



chahuila '



chu 'ni



tapixnū



pi 'n





